Bularut charter (964 Śaka)

Eko Bastiawan and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Eko Bastiawan, Arlo Griffiths

Contributors: Eko Bastiawan, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKBularut

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKBularut.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Faces AbCd: Front, proper left, Back and proper right〉 〈AbCd1〉 〈Face A〉 [svasti śaka-var]ṣātīta 9(6)[4] [kārttika-māsa pūrṇnimā ś]u[k]la-pa[k]ṣa, tu, po, ra, vāra tamb[i]r· kṛtt[ikā]-(na)kṣatra, dahana-devatā, pari〈Face b〉 gha-yo〈ga〉, vava-[karaṇa] [2+]〈Face C〉 [11+] [śrī mahārāja rakai halu śrī lokeśva]ra dharmmavaṅśa Airlaṅgā-nanta vikramo[ttuṅgadeva, tinaḍaḥ rakr]yā[n](·) [mahā]〈Face d〉 [man]tr[ī] I hino [śrī samara]〈AbCd2〉〈Face A〉[vijaya su]parṇnavāhana tguh uttuṅga(de)va, [Umiṅ-sor· I rakryān· ka]nuruhan· (pu dha)rmmamūrti, narottama dānaśū[ra] ku[monakən· Ikanaṁ rā]manta I bula〈Face b〉 rut· sapas[uk] th[āni] [4+]〈Face C〉 [22+] [tina]ṇḍa garuḍamukha kmitananya, sambandha [6+] sapaśuk thāni [2+]〈Face d〉 [2+]· ma(ṅara)n· həṅə[2+]〈AbCd3〉 〈Face A〉 [3+](ga)[1+][1×] ḍuṁduṁ, ji〈〈ta〉〉man·, vanda(na) [1+] lara, (s)uvitəm·, [4×]ṇḍa [5+] [.]ilyan·, Uḍit·, vañcət·, turuk ma[3+][1×] (pa) [4+]〈Face b〉 [3+]gar·, pnəd· [2+]〈Face C〉 [2+] kantəḥ tu[.]u[1+]ma [15+] ve[1×]guḥ, hurip·, vaseni, citsā, [.]i[3+]·〈,〉 sa(vā), Ṛmbaṁ, basə[.]ət·, m(ə)nā[1+]〈Face d〉 [1+]ṇḍəḥ, busya [4+]〈AbCd4〉 〈Face A〉 [3+], gandar·, ji[1×]r(iḥ,) Ampit· [6+]mpa(ra)n· vanda(na) [8+] tatur·, (g)asyak·, tuger·, A(v)i[1+]təm·, suta[1+]〈Face b〉 [3+]dyaṅga, maṇḍarat· [1+]〈Face C〉 ṇḍat·,

[1×]dhanitəm·, ko[12+](g)·, b(ibu)r·, baḍ(ə)[1×]·, basukrī, bala[1×], baḍa[1+]smana, viraman·, laj(ə)r·, vṛguḥ tuṅgu〈Face d〉 l·, ku(ṁ)b(n)ar·, d(ə)n(ə) [3+]〈AbCd5〉 〈Face A〉 [3+]· A(ś)os·, tiḶ[17+] [.]ə(p·), kambar·, vuyai, ba[1+]ja(,) haryya, manirum·〈Face b〉 (U)nən·, basukəs·, vaci, Ṟ〈Face C〉 məṁ, sambar·, Aujəm·, saba [11+] taman·, pusər·, tama[1+]· tampu, Aka(n)·, godri(n)əm·, bega(t)·, garūsa, tula, gunda〈Face d〉 , munda, mandəl·, [5+]〈AbCd6〉 〈Face A〉 [4+]n·, Ṟnək·, b(e)[12+]k· [9+]ddhiman·, baliḥ, U[3+]mān·, kimuk·, (b)opa〈Face b〉 , kṛṞntal·, (ra)ma[1×]l·, bisi〈Face C〉 r· maṅnəb·, gañjəl·, ta(ṇḍa)[3+] tambas·(, baṅar)· [2+]ñjāt·, baligra[1+]nag·, tasiḥ, gopalar·, baddha, [.]e [.]es·, Ḷkər·, sumən̓(ka), mo⌜〈Face d〉 bo, sumən̓[6+]〈AbCd7〉 〈Face A〉 d·, baḍən·, Aṅgit· [15+], ḍaḍəṁ, (d)va(,) gval·, ḍanu [6+] [.]em[.]i, [1×]ṇḍu, Umbak·, sa[5+]〈Face b〉 [1×]nəm·, cak(e)[1×]·, [1×][.]əl·,[.]i[.]ə〈Face C〉 (s)·, buddhaman·, Utuṁ, mu(ñ)jit·, muṇḍuku, mbapiṁ, tayəm·, [1+]rip·, vāhaṁ[1×] [5+]nəm·, ṭikā, mḍaṁ, kesara, te(ṅ)eṁ [3+], cag(ə)n(ə)ṁ, pujyan·, səma〈Face d〉 [.]u[1×]du [1×][.]ə [2×]ḍ(a), maḍ(ə)m·, ko⌜〈AbCd8〉〈Face A〉leḥ, tuṅtus·, ⟨⟨vunan·⟩⟩ gosi[1×], sə[14+](t)uḥ rāmanta I bularu[t] [5+] I pāduka śrī mahārāja, ma[1+]〈Face b〉 [3+]na samgat· la[.](i)tan·〈Face C〉 pu burit· [3×](ya) I knoha rāmanta I bularut· sumīma [8+] de samgat· tiṅhal· piṅhai tka ri saṅ anāgata vi⌜〈Face d〉 neḥ tiṅhal· piṅhai, keva〈AbCd9〉〈Face A〉lā rāma[n]ta I bularut· juga [2×] [12+] [p]ramāṇa I sakveḥ [10+] [ta]n· kapālaṅ-a〈Face b〉 laṁ suṣ[ṭu](bha)k[t]i [I] pāduka śrī〈Face C〉 mahārā[ja, lot ka]huda〈na〉n· kap¿v?〈y〉ayān· kadadaḥ jĭvita [8+]n· pāduka śrĭ mahārāja ri samara(kā)ryya [5+]〈Face d〉 tu Ikāṁ śatru (s)i cṅek· ra〈AbCd10〉〈Face A〉hyaṅ ya·, tka ri haji kapaṁ, mva(ṁ) sakveḥ [6+] [pād]uka śr[ī] mahā[rā]ja pinakasoca[11+]· vaḶ stāsi(ḥ U)〈Face b〉 masagila [1+][1×]ṇa [2+] saṁ tu〈Face C〉 ha [9+][rāma]nta I bularut· pva pra[9+] ¡ṣ!〈s〉uṣṭu kabhaktin· rāmanta [3+] kāla makadadaḥ jĭvita rā〈Face d〉 manta, y[ā]vat· [1×]laṅanikāṁ〈AbCd11〉 〈Face A〉 sa(pa)[2+]ta I pāduka śrī mahārāja de[3+] mataṅyan· Inubhaya-sanma(ta) sapaṁh[ya]ṁ [5+] [pāduka śrī mahā]rāja, maka〈Face b〉 cihna, An· vineḥ makmitana〈Face C〉 sa[ṁ h]ya[ṅ ājñā haji praśāsti tinaṇḍa garu]ḍamukha, maka[rasa An· prasiddha rāma]nta I bularu[t]· sapa[su]k thāni para dūvān· sumīma thani rāmanta〈Face d〉 pramā[ṇa I] sal(ba)[k·]-vukirni(ṁ) thā〈AbCd12〉〈Face A〉ni rāman[ta] (ka)[1×]yakan· makādi savaḥ gagā, kbvan· mvaḥ Alas·, Ṟnək·, drab[ya ha]ji, tpi-tpi saprakā[ra] [9+] (ti)〈Face b〉 ṅ[ha]l piṅhai mvaṁ sakveḥnira vi〈Face C〉 neḥ tiṅ[ha]l· [pi]ṅhai [saṅ anāgata] prabhu, hlam· tka r[i] dl[āhaniṁ dlāha] kevalā rāmanta I bularut· [ju]ga pramā¡n!〈ṇ〉a Irikā, Atəhər· ta rā〈Face d〉 manta I bularut· sapas[u]k [th]ā[n]i〈AbCd13〉 〈Face A〉 [5+]· makādi kabayān· An· kapva pūrbvaṞṇna (I) mahābhăra(n)i turunyānugraha pāduka śrī ma[hārāja] [10+]·〈Face b〉 [8+](n)ya [1×]〈Face C〉 [1×]paṞṅ ri rāma[nta] [9+]· hārohara parāṁmukha I p[āduka ś]rī mahārā[ja], Athava, manibāna A[1×] (vasa) I rāma[n]ta kunaṁ An kapo〈Face d〉 juga ta[1+]yən·[5+]〈AbCd14〉 〈Face A〉 [5+]· savka-vet· rāmanta An· kapvātikā pra¡n!〈ṇ〉ata bhaktya [2+]la I savka-vet· santāna pāduka śrī [mahārāja] [10+]·〈Face b〉 [5+] [turun]yānugra〈Face C〉 ha

pāduka [śrī mahārāja] [4+] hnəṅa rāmanta yăvat· hanā [5+]n· Avaghāta parāṁmukha [d]e pāduka śrī mahārāja [1+]<Face d> [1+] [.]u kalana (I) [5+]<AbCd15> <Face A> [4+]tura (Ika) carvan· saṁ hyaṁ vatu [2×]ga, Aṅkən· māsa [.]i [5+] saṁ hyaṁ kaḍatvan· pa[1×] [13+]<Face b> [3+] [pāduka śrī] (ma)hārāja<Face C> (sa)tu[1×] [11+], tan· knā riṁ parabyapāra, tan katam[āna] d[e]ni vinava saṁ māna katrīṇī, paṅkur·, tavan·, tirip·, [pi]<Face d> [ṅhai vahu]ta rāma [lāvan· sa]<AbCd16><Face A>[prakāra] saṁ maṅilala drabya haji vulu-vulu riṁ da[ṅu makādi miśra, paramiśra, paṅuraṁ, kriṁ, paḍam·, manimpiki, paranakan·, lim]u[s] ga[l]u[ḥ,]<Face b> [maṁrī]ñca, ma(ṅ)[huri, paraṁ, suṅka, dhū]<Face C> [ra,] pa[ṅar]u[han·, taji, vatu tajəm·, su]kun·, halu varak·, ramanaṁ, [ra]kasaṁ, pinil(ai)[, ka]taṁgaran·, tapa haji, Air haji, mala[ndaṁ, lca, lablab·, paka]<Face d> [laṅkaṁ, kutak·,] ta(ṅ)[kil·, tr̥pan·,]<AbCd17> <Face A> salyut·[, s]inag-iha,liṅgaṁ, kyab·,[sr̥ka]n·, vatu va[laṁ] [23+] [tiṁ]kəs·, ma<Face b> vī, manambaṅi, [ta]ṅhiran·, tuha (da)<Face C> gaṁ, juru gosali, maṁrumb(ai) [, maṁguñjai], tuha<n> nambi, t[u]ha juḍī, juru huñjəman·, juru jalir·, pabi[sar·, pa](gu)luṁ, pavuṁkunuṁ, [7+]<Face d> [4+](na)ṅi[1+]·, makarapa, vli<AbCd18> <Face A> hapū, vli vaduṁ[, vli] tambaṁ, vli pañj[u]t·[, vli] haR̥ṁ, palamak·, [25+] [hopa]n·,<Face b> panrāṅan·, [pa]bayai, skar tahu<Face C> n·, juṁk[uṁ], pāṅin-aṅin·, pamavasya, (pa)[2+][2×]laḥ, pobha(ya), pombuk·, davu¡t!<t t>urus·, kipa-kipa[ḥ,] panusuḥ, mahaliman·, [8+]<Face d> [4+] [pavu]vuḥ<,> kḍi, valyan·<,> ma<AbCd19><Face A>paḍahi, vi[du ma]ṅiduṁ, sambal· [su]mbul·, hulun [ha]ji, [j]ə[ṅgi, siṅgaḥ, pamr̥ṣi,] (ma)vulu[ṁ]-vulu[ṁ, vatək i jro Itye]vamădi ka[beḥ] [3+] [sukhaduḥ](kha)<Face b> kady a[ṅgāniṁ] mayaṁ tan (pa)[vvaḥ, va]<Face C> [lu ru]mambat iṁ natar·, vipati, vaṁkay·, kabunan·<,> raḥ kasavur iṁ dalan·, duhilatən·, hidu kasirat·, sāhasa, hastacapa[la,]<Face d> [mamijila]kən· vu<AbCd20><Face A>[r]i[n]iṁ [kikir·, mamuk]·, mamuṁpaṁ, lūdan·, [tūtan·, A]ṅśa [prat]ya[ṅśa, ḍə]ṇḍa kuḍeṇḍa(,) maṇḍihalādi pra[kā]ra tka ri tuṇḍ(a)[6+]<Face b> [3+]ḥ Irikaṁ thā(n)i I bu<Face C> larut·, kevalā rāmanta I b[u]larut· sapasuk thāni para duvān· juga pramā¡n!<ṇ>a Irik(ā), maṅkana turunyānugraha pāduka śrī ma[hārā]<Face d> [ja] [8+]<AbCd21> <Face A> [10+]baḥ, R̥R̥b·, hūnur·, <<pəḍit·>> manut·, bhanumān·, manu[1+]·, [1×]ntən·, trinəm·, raras·, somo(he), [3+] [2×]<Face b> m·, ka[1×]sabot·, sali<Face C> t·, bajən·, paruha, rāman·, Irup·, toṅga, [.]olo, havalan·, sugama<,> pavuṅan·, rimbun·, lodi, ba[4+]<Face d> [9+]<AbCd22> <Face A> [4+](ka)sī, dinəm·, [2+]mān·, Agrini, varaga, bogolo, tguḥ, [3+]·, dagasan·, (ṭ)aṅi, [.]umava, liṅgamān·<,> [1×]ya<Face b> nī, sa[2+] koṭanavil·<Face C> , resan·, səvəː, sa[3+], p(u)trī, li[2+]·, jaga(vva), bindəl·, svatī, (ṭo)ṅvaṁ, Udra, saṅkəp·<,> L̥vu, suka, giso[4+]<Face d> [9+]<AbCd23> <Face A> [2+]yut·, gusar·, pəṇḍil·, [1+]tan·, kotol·, sukatan·, yuki, surati, dəṅ(ə)n·, gu[1×]tu, Undiga, gintya, <<nini>> pa[2+]<Face b> [1+][.]iḍā, pəṇḍal·<Face C> , gosikā, ma[3+]· kaka(n)urut· batu madə(ga) kabayan·, mvaṁ lajər·, gosta, vinkas· [1×]laṅaḥ, pabā[6+]<Face d> [3+]d·, patṅa[3+]<AbCd24> <Face A> [2+][.]i bamāna,

kāla kabayan· [2+][.]əg·, saṁ hyaṁ rā(ja) pra¡s!〈ś〉ast(i) vatu [t]i(t)i(k)· ga[3×]· kaki yo[.]ī, caṇḍi vatu, [.]i[1×]ta[1+]〈Face b〉 [2+], pabāra(lan)· turuka〈Face C〉 ni, yā[3+] (sa)rakama [2+] tan· yatna Umulah-u[laḥ] A[n]ugra[ha p]āduka śrī mahārāja I [rā]manta I bu[larut·] [4+]〈Face d〉 [3+]vā(n)· [4+]〈AbCd25〉 〈Face A〉 [saṅ]kanani pramādanya, salvi[r]n[iṁ] la(ṅgha)[na saṁ hya]ṅ ājñā haji lviranya, knāna ya nigraha mā (ka 2) su (1) Atəhər salvirniṁ pañca〈Face b〉 ¿gaha?〈mahā〉pātaka (bh)[uktinya]〈Face C〉 [riṅ ihā]traparātra [Indaḥ ta] kita kamuṁ hyaṁ [de]va sakala (s)ūkṣma Agas[t]i [maharṣi] sahananta sa[r](v)va[devata kabeḥ]〈Face d〉 [pūrbva dak]ṣiṇa, paścima, U〈AbCd26〉〈Face A〉t[ta]rāgneya neriti bāyabya, Aiśanyāmā[dh]ya, Urdhamadhaḥ, yāvat· hana [8+] [1×] sīma 「〈Face b〉 ṅke bularut· [4+]〈Face C〉 [1+] [ka]mu hyaṁ pañcamāhabhūta deyantat· [1×]pa, taruṁ riṅ adəgan· tampya[l·] [2+]ṅguhan· səṅkākən· ri [5+]〈Face d〉 [2+] [A]təhər· tutuḥ tu[ṇḍa]〈AbCd27〉〈Face A〉[nya] siva[k] kapālanya cavuk utəknya blaḥ ḍaḍanya (ḍ)[uḍu]k· hatinya, Uḍul· pahu(ṁ)nya [5+] paṅan dagiṁnya Inu〈Face b〉 m· rāḥ[nya] vkasakən· havu〈Face C〉 kerir·, Atma〈ha〉nya sikəp· bəbəd· tibā(ka)[n·] riṅ aveci [.]i[2+](ga)nniṁ kavaḥ ya[ma] palun· sakitana de saṁ [5+]〈Face d〉 [9+] [sa]〈AbCd28〉〈Face A〉mpalən· deni rākṣasa, sambəṚniṁ glap·, tan· pahudan· yan para ya riṅ alas[· sa]hutəniṅ ulā yan para [2+]〈Face b〉 [1+][1×]· sa[hu]tənniṁ vuha[ya]〈Face C〉 Ala[pən·] saṁ hyaṁ daḶm er·, [12+][1×]ma[3×] [3+]nahamana [2×][.]i[3×] [4+]〈Face d〉 [10+]

〈Face C: Additional Part Face C〉 〈C1〉 pada [10+]〈C2〉 Aṅulaṁ sapi, [Aṅu]la[ṁ] vḍus·, Aṅulaṁ ce[leṁ] [4+] [A]〈C3〉ṇḍaḥ savantayan·, pa[ṇḍ]e [vs]i tluṁ paṚn·, Agritan [sapasaṁ, Amutər·,]〈C4〉 [kulu]mpaṁ, paṇ[ḍe tāmra paṇḍe mās· pa]ṇḍ[e] gaṅśa rvaṁ 〈pa〉Ṛn·, Ama[la-malam] [3+] A〈C5〉[4+] Avada rvaṁ sā[ra] [7+] mara rvaṁ sā[ra] [1+]〈C6〉 [18+] [1×]r· Aparahu rvaṁ sā[ra] [2+](ma) r[va]ṁ sā[ra] [3+]

〈Face e: upper left〉 〈e1〉 [2+][6×]·〈e2〉 [2+][1×]vata(ra)[1×][2+]〈e3〉 [turunyā]nugraha [pā]duka śr[ī]〈e4〉 [mahārāja] (gaṅa pu) [2+] rvaṁ sāra〈e5〉 [2+][2×]ti[1×] (sā)ra〈e6〉 [3+][1×]s· [4×]〈e7〉 [prakā]raniṁ [dval· pi]nikul·〈e8〉 [7+] [2×]〈e9〉 [9+]〈e10〉 tuha[7+]〈e11〉 kabeḥ [Ikaṁ samaṅkana ta]〈e12〉n· knana de [saṁ maṅilala dra]〈e13〉bya haji, [Asiṁ deśa parāna]〈e14〉nya ndan· (ma)[kmitana ya tuli]〈e15〉s·, ma[ṅ](k)e [lvīranya,] [3+]

〈Face f: upper right〉 〈f1〉 [1+][1×] (Ara)ṇḍə rva(ṁ s)[āra]〈f2〉 [1+][1×]ulā rvaṁ s[āra] [3+]〈f3〉 [3+]caṁ rvaṁ s[āra] [2+]〈f4〉 [4+] rvaṁ s[āra] [2+]〈f5〉 ya rvaṁ sāra, A[2+]〈f6〉 Adagaṁ bras· [2+]〈f7〉 [9+]〈f8〉 [9+]〈f9〉 [9+]〈f10〉 [9+]〈f11〉 [9+]〈f12〉 [9+]〈f13〉 [9+]〈f14〉 [9+]〈f15〉 [3+](mā) [r]vaṁ sāra

Apparatus

〈Abcd6〉 mo⌜〈Face d〉 bo • A *pangkon* seems to be canceled, it is only engraved halfway.

〈Abcd8〉 〈〈vunan·〉〉 • This could also be inserted before *Aṅgit·* in the previous line.

〈Abcd9〉 cṅek· • The figure of si Cəṅek is also mentioned in the Kusambyan inscription (A34). However, the structure of the sentence seems too different to help us decipher the lost preceding *akṣara*s. Observing the following passage from the Pucangan inscription (B26–29), *śrī mahārāja [sa](ṅka)ni hilaṁniṁ sahanani han(i)-hanituniṁ yavadvīpa, kunaṁ kramani kahilaṁ haji vəṅkər· de śrī mahārāja, [mū]la kaḍatvani(ra) ri kapaṁ sira naṁ pratiniyata hinārohara deśanirāṅkən· Asuji-māsa de śrī mahārāja, muvaḥ Irikāṁ śakakāla 95[7] vvay ata, samaṁkana (ta) sirar kaparājaya ri kapaṁ de śrī mahārāja, sirāmriḥ manusup amet· deśa durgga, matiṅgal· tanaya dāra tka riṁ rājadrabya rājavāhana prakāra, ri kahləmanya Irikāṁ śakakāla 959 vaṟgg anusup· haji ri kapaṁ mvaṁ balanira samāsiḥ ri sira*, one wonders whether the word ending *-tu* at the beginning of this line was *hanitu*. But we cannot be certain as there is no structural similarity between that passage and ours here. — 〈Abcd9〉 [ta]n· kapālaṅ-a〈Face b〉 laṁ suṣ[ṭu](bha)k[t]i [I] pāduka śrī〈Face C〉 mahārā[ja, lot ka]huda〈na〉n· kap¿v?〈y〉ayān· kadadaḥ jĭvita [8+]n· pāduka śrĭ mahārāja • Cf. Adulengen 2r2–2r3 *tan· kapālaṅ-alaṁ suṣṭubhakti I pāduka śrī mahārāja, lot kahudanan·, kapyayān·, An paṅekānta I pāduka śrī mahārāja*. The expression *kadadaḥ j¡i!〈ī〉vita* is synonymous with *makatoḥ svajīvitanyan·* in Kusambyan A33.

〈Abcd10〉 ¡ṣ!〈s〉uṣṭu • We might expect *kasuṣṭubhaktin·* as found in a few other Airlangga inscriptions. But the intended syntax here may have been a bit different: ‘the devotion of the elders was steadfast’.

〈Abcd11〉 maka[rasa An· prasiddha rāma]nta • Cf. Cane Ab29 *tinaṇḍa garuḍamukha, makarasa An· prasiddha sumīma thāninya*.

〈Abcd12〉 (ka)[1×]yakan· • Possibly restore *kabayakan·* and then emend to *kabayān·*?

〈Abcd14〉 hanā [5+]n· • It seems that *akṣara*s are inserted under this part. We read *(ntu)*...yā.

〈Abcd25〉 pañca〈Face b〉 ¿gaha?〈mahā〉pātaka • The scribe may have been confused between *pañcagatisaṅsāra* (Sima Anglayang 4r1) and *pañcamahāpātaka* — 〈Abcd25〉 [pūrbva dak]ṣiṇa • Above *ṣiṇa* we see the *akṣaras mān·*, possibly belonging to the previous line. — 〈Abcd25〉 U〈AbCd26〉〈Face A〉 t[ta]rāgneya • Above *t[ta]*, what seems to be an *akṣara* to is inserted, though it could perhaps be *Utā* and it could belong to the line above.

〈C4〉 rvaṁ • The occurrences of *rvaṁ* on this face and on face f are all written with *pasangan v* below *akṣara r*, not with layar atop *v*.

〈e10〉 tuha[7+] • Based on parallels in Cane (Cd20–21) and Patakan (B22), we would like to restore here *tuha[n ataḥ hīṅananya, salviraniṁ bhaṇḍanya]*, but there does not seem to be enough space for all those *akṣara*s.